

ЛІНГВІСТИКА

УДК 811.111'25'367.7

T. Anoshkova

COMMON GRAMMATICAL MISTAKES IN TRANSLATION OF THE US PATENTS INTO UKRAINIAN

The article presents possible translation mistakes that can occur while translating the US patents into Ukrainian. The author describes the basic features of a patent as a type of technical documentation. On the basis of the analyzed patents the main grammatical structures peculiar for this type of legal documents are distinguished. The author also demonstrates possible way of eliminating common grammatical mistakes.

Key words: *US patents, grammatical mistakes, translation, scientific and technical documentation, Ukrainian, disclosure of the invention.*

Introduction. Today innovations and new technologies are an integral part of our life. Various improved devices appear every day as a result of scientific progress and vigorous pursuits of our engineers. All the successful attempts are registered in the form of patents which contain necessary specifications and improvements of the created technology. However, they may become a problem for Ukrainian engineers as well as professional translators in case they are not familiar with the peculiarities of this specific type of documents.

Patents as a form of technical text are not new and have been studied by numerous scholars for a long time. The detailed description of the British and US patents can be found in the works of such outstanding soviet linguists as B. Klimzo and V. Komissarov, as well as in the papers of Ukrainian scholars among whom are E. Derdi, S. Kolomiets, O. Kurychenko and others. Despite all this attention given to patents by different foreign and native scholars, the question was considered in general. The following article is devoted to a particular aspect that is grammatical features.

Thus, the purpose of this article is to point out possible grammatical mistakes that can occur in the process of translation and find ways of how to avoid them.

According to the determined purpose, we set the following goals:

- to study the structure of the patent as a type of legal document;
- to analyzing a number of the US patents and compare them with Ukrainian translation;
- to determine common grammatical mistakes and find out how to avoid them.

The basic structure of the patent and its distinctive features. A patent is a type of scientific and technical documentation though it is more formal than other types and has certain legal liabilities. According to B. Klimzo [2, p. 171], utility patent is a document that gives a legal right for a patentee (the owner of the patent) to develop, manufacture, apply and sell the invention thereafter during the determined period of time on the specific territory. The procedure of issuing and receiving a patent is pretty much the same in different countries [6, p. 10]. Though, in the course of historical development from industrial revolution to digital age all the groundbreaking inventions took place in the most powerful and influential countries of the time. That is why the most widespread kinds of patents are

of British or the US origin [5, p. 8]. The present article is devoted to the study of the US patents as they deal with the latest engineering inventions.

The detailed characteristics of the invention are contained in the disclosure of the invention. It is the disclosure of the invention that is to be translated since it contains [1, p. 101]:

1) Abstract;

2) Claims;

3) Description of the invention (which includes technical field, background art, brief description of the drawings etc.).

An abstract gives short information about the invention described in the patent. The length of the abstract cannot exceed 150 words [6, p. 10]. It typically contains long complex sentences with numerous subordinate clauses, e.g.:

The system of the present invention includes a floating body (20), which is connected to support wires coupled to a wire rotating unit, a wind passage (30), which is formed through the floating body, so that wind passes through the wind passage in the horizontal direction, and a wind power generating unit (40), which has turbine blade assemblies and generators (48) [7].

Claims are a short verbal characteristic of the invention nature [2, p. 176] which has legal validity. Each claim is presented in the form of one integral nominal sentence:

What is claimed is:

1. A communications terminal comprising: a deformable mirror having a plurality of sections, each section having a deformable surface and configured to deflect a corresponding optical beam from an associated moveable beam source, wherein each optical beam contains data transmitted from the associated beam source to the communications terminal; a plurality of receivers, each receiver configured to receive an optical beam deflected from a corresponding section of the deformable mirror; and a controller configured to effectuate control of the surface contour of each of the plurality of sections of the deformable mirror such that the optical beam deflected by each of the plurality of sections of the deformable mirror is locked on the corresponding receiver when the associated beam source is in motion relative to the communications terminal [9].

Therefore, one should remember that a patent is a legal document with its specific structure which should be taken into consideration in the process of translation so that the patent does not lose its validity.

Grammatical peculiarities and possible translation mistakes. Despite all the structural features mentioned above, it is worth noting that a patent has a lot in common with other technical documents. One of the most notable grammatical features of scientific and technical texts is the large number of different kinds of extended complex (first and foremost – subordinate) sentences. At the same time, the words dependent on a subject or a predicate often stand at a distance from the word they define [4, p. 88]. Characteristic features of such texts also include the use of multicomponent object and attributive clauses.

In the English specialized texts, passive voice (*energy beam is transmitted to said patch rectenna; airship is released; body is inflated; assembly is unfolded* [10; 11] etc.), impersonal constructions («...many recognize the need for a long-duration, stable platform for reconnaissance and communications» [10]), participial constructions and specific syntactic constructions («FIG. 4 is a diagram illustrating a regenerative fuel cell system» [10]), personal pronouns of the first person singular (*I claim...* [8]) and one-member infinitive and nominal sentences («A trajectory-control device as claimed in claim 1» [8]) are used much more often than in the Ukrainian texts [3].

Taking into account the above-mentioned information, we can determine the most common mistakes:

1) The authors of the inventions often use grammatical constructions with first-person singular which are indistinctive for Ukrainian documentation, that is why it is not appropriate to translate expressions like «*I claim*» [8], «*My invention relates to...*» as «*Я заявляю*», «*Мій винахід відноситься до ...*». The substitution of personal constructions with their impersonal equivalents is desirable. Thus, more appropriate translations are «*Формула винаходу включає*», «*Винахід відноситься до ...*» respectively [5, p. 58].

2) In abstracts various constructions with Participle I and Participle II are frequently used. The word-for-word translation in this case can make the sentence bulky and even unclear. Commonly the participial constructions are translated as a verb of the third-person singular in the present tense [5, p. 35], as it is demonstrated in the example:

«*An airship deployment system comprising ...*» [10] – «*Система розміщення дирижабля складається з / містить ...*».

3) In order to expand the description of the known technical solutions, but at the same time, in order to avoid indicating specific products of particular companies, impersonal constructions with it as a formal subject are widely used [5, p. 40]. When translating such constructions, it is recommended to omit the formal subject:

«*Hence, it would be desirable to provide methods and systems...*» [9] – «*Отже, було б бажано забезпечити методи та системи...*».

4) Not less common are «noun+noun» compounds which can cause misunderstanding among Ukrainian engineers:

«*An aerial wind power generating system floated in midair ...*» [1] – faulty translation: «*Антенна енергогенеруюча система вітру плаває в повітряному просторі*».

The possible translation may include a series of adjectives with one or two nouns or even a subordinate clause:

«*Повітряна система генерації вітрової енергії, що тримається в повітрі ...*»

The mistakes listed above are general and despite some specific constructions similar grammatical structures are common for all types of technical literature. However, there are still some peculiarities which should be taken into account while translating patent documents.

As it was already mentioned, such parts as Abstract and Claims have a specific structure. Since abstract should contain the limited amount of words in English, the same rule is to be followed in Ukrainian. The translator can use such techniques as combining of two sentences in one or using complex word-combinations where possible. However, it is not advisable to use omission since it is a legal document and some original meaning can be lost [6, p. 8].

Claims, in their turn, have other synthetical, lexical and stylistical peculiarities. Each claim consists of only one nominal sentence and since it has legal force it is prohibited to divide one sentence into several translating it into other languages [6, p. 10]. That is why in Ukrainian language complex, mostly subordinate sentences are used with paying attention to the predicate which can be stated at the very beginning of Claims.

Conclusions. Hence, conducting the thorough analysis of the structure of the numerous US patents we differentiated the most common mistakes which can be made while translating a body of the document in questions. Since a patent is a type of scientific and technical documentation, it has all the grammatical constructions typical for this type of texts. However, a patent is, first of all, a legal document which contains the patentee's rights and some of its parts are to be translated taking into account the existing norms.

Despite the detailed research that was described in the following article, this type of documents has a vast field of study as it belongs to the constantly changing sphere. New trends in science and technology, copyright protection and intellectual property policy increase the demand for patents whereas changes in legislation may bring innovations into the structure and content of these documents.

References

1. Дерді Е. Т. Своєрідність мови патентів як проблема перекладу / Е. Т. Дерді // Наукові записки [Національного університету «Острозька академія»]. Сер.: Філологічна. – 2010. – Вип. 16. – С. 100–104 ; Derdi E. T. Svoieridnist movy patentiv yak problema perekladu / E. T. Derdi // Naukovi zapysky [Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»]. Ser.: Filolohichna. – 2010. – Vyp. 16. – S. 100–104.
2. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – Москва: Р. Валент, 2006. – 509 с.; Klimzo B. N. Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliyskom yazyke, perevode i perevodchikakh nauchno-tekhnicheskoy literatury / B. N. Klimzo. – Moskva: R. Valent, 2006. – 509 s.
3. Коломієць С. С. Жанрово-стильова домінанта у відтворенні англomовного опису винаходу у патентній літературі мовою перекладу [Електронний ресурс] / С. С. Коломієць, М. В. Шевченко // Наукові записки [Національного університету «Острозька академія»]. Сер.: Філологічна. – 2011. – Режим доступу до ресурсу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe; Kolomiets S. S. Zhanrovostylova dominanta u vidtvorenni anhlomovnoho opysu vynakhodu u patentnii literaturi movoiu perekladu [Elektronnyi resurs] / S. S. Kolomiets, M. V. Shevchenko // Naukovi zapysky [Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»]. Ser.: Filolohichna. – 2011. – Rezhym dostupu do resursu: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe
4. Кириченко О. А. Особливості науково-технічних текстів, типові труднощі перекладу та шляхи їх подолання / О. А. Кириченко, Ю. С. Сибірцева, С. О. Плохута // Філологічні трактати. – 2014. – № 1. – С. 85–90 ; Kyrychenko O. A. Osoblyvosti naukovo-tekhnichnykh tekstiv, typovi trudnoshchi perekladu ta shliakhy yikh podolannia / O. A. Kyrychenko, Yu. S. Sybirtseva, S. O. Plokhuta // Filolohichni traktaty. – 2014. – № 1. – S. 85–90.
5. Малёнова Д. Е. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике: учеб.-метод. пособ. / Д. Е. Малёнова, А. Л. Матвеева. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. – 144 с.; Malenova D. Ye. Perevod patentov SShA i Velikobritanii: ot teorii k praktike: ucheb.-metod. posob. / D. Ye. Malenova, A. L. Matveeva. – Omsk: Izd-vo Om. gos. un-ta, 2008. – 144 s.
6. Методические указания по проведению анализа лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов патентных описаний для студентов V курса специальности «Перевод» / сост. Т. Г. Клепикова, А. С. Ревина. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2006. – 48 с.; Metodicheskie ukazaniya po provedeniyu analiza leksiko-grammaticheskikh i stilisticheskikh osobennostey tekstov patentnykh opisaniy dlya studentov V kursa spetsialnosti «Perevod» / sost. T. G. Klepikova, A. S. Revina. – Sevastopol: Izd-vo SevNTU, 2006. – 48 s.
7. United States Patent No. 7,939,960 Aerial wind power generating system using floating body / Kim; Dae-Bong (Anyang-si, KR). – Appl. No.: 12/598,915; Filed: July 11, 2008; date of patent: May 10, 2011.

8. United States Patent No. 6,402,090 Balloon trajectory control system / Aaron K. M. ; assignee : Global Aerospace Corporation, Altadena, CA (US). – Appl. No. : 09/106,563 ; Filed : Jun. 29, 1998 ; date of patent : Jun. 11, 2002.

9. United States Patent No. 7,689,127 Deformable mirrors for multi-access laser communications terminal / Beffa ; James C. (Boulder Creek, CA) ; assignee : Lockheed Martin Corporation (Bethesda, MD). – Appl. No. : 11/107,253 ; Filed : April 14, 2005 ; date of patent : March 30, 2010.

10. United States Patent No. 7,073,749 High altitude reconnaissance vehicle / Krill ; Jerry A. (Ellicott City, MD), Roth et alias ; assignee : The Johns Hopkins University (Baltimore, MD). – Appl. No. : 10/892,911 ; Filed: July 16, 2004 ; date of patent : July 11, 2006.

11. United States Patent No. 7,744,032 Power and imaging system for an airship / Quinn ; Edward W. (Uniontown, OH), Hariharan (Akron, OH) ; Jeanette ; assignee : Lockheed Martin Corporation (Bethesda, MD). – Appl. No. : 11/796,493 ; Filed : April 27, 2007 ; date of patent: June 29, 2010.

Стаття надійшла до редакції 30.04.2018

Т. А. Аношкова

ПОШИРЕНІ ГРАМАТИЧНІ ПОМИЛКИ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ПАТЕНТІВ США УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті досліджуються граматичні труднощі, які можуть виникати у процесі перекладу патентної літератури українською мовою. Розглянуто загальну структуру патентів США, як різновиду науково-технічної літератури, визначено особливості, притаманні лише патентним документам та надано приклади того, як можна уникнути помилок в процесі перекладу.

У зв'язку з розвитком інноваційних технологій та потребою швидко отримувати інформацію про останні досягнення науки та техніки, постає необхідність у перекладі патентів як серед професійних перекладачів, так і серед звичайних інженерів. Для отримання необхідного кінцевого результату варто зважати на існуючі особливості у процесі перекладу патентної документації. Патент є юридичним документом, що затверджує права винахідника або власника патенту на подальшу розробку винаходу, його виготовлення, впровадження та продаж на певній території в певний період часу. Основними складовими опису патенту є реферат, формула винаходу та опис винаходу.

Патент, як різновид науково-технічного тексту, має наступні загальні риси: використання пасивного стану, складних дієприкметникових та дієприкметникових конструкцій, наявність великої кількості складнопідрядних та складносурядних речень. До особливостей, притаманних патентам, можна віднести присутність номінативних та безособових конструкцій з використання 3-ї особи однини середнього роду в якості підмета, що не є характерним для україномовної технічної документації. Крім того, як у документі, що має юридичну силу, реферат та формула винаходу патенту США мають чітко визначену структуру, яка повинна зберігатися в процесі перекладу. Реферат має чітко визначений об'єм та складається переважно з довгих складнопідрядних речень. В той час, як кожен пункт формули винаходу повинен складатися лише з одного називного речення. Будь яка зміна форми цих складових та опущення певної інформації в процесі перекладу можуть вплинути на чинність перекладеного документу.

Саме такі особливості можуть викликати труднощі у процесі перекладу патентної документації США. Однак, їх можна легко уникнути, вивчивши поширені граматичні помилки, що можуть спіткати перекладача у процесі перекладу патентів.

Ключові слова: патент США, переклад українською мовою, граматичні помилки, науково-технічна документація, опис патенту, юридичний документ.

УДК 811.161.2'282'373.4(477.84)

Н. І. Бицко

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АЛГОРИТМ ДОСЛІДЖЕННЯ МІКРОГІДРОНІМІВ ТЕРНОПІЛЬЩИНИ

У статті представлено приклад лінгвістичного дослідження мікрогідронімів території Верхньо-Середнього Дністра, яка за адміністративно-територіальним устроєм охоплює Тернопільську область. Здійснено онома-семасіологічний, словотвірний та етимологічний аналіз базових назв мікрогідрооб'єктів Тернопільщини з урахуванням топонімійного контексту та з подальшим розкриттям природи їхньої номінації, визначенням міжмовних та міждіалектних зв'язків із потенційною вказівкою на праслов'янський характер іменування.

Ключові слова: ономастична класифікація, мікрогідронімійний кадастр, топонімійний кадастр, ойконімійний кадастр, лінгвістичний алгоритм, відапелятивні мікрогідроніми, відойконімійні мікрогідроніми.

Мовознавцями вже давно спостережено, що мікрогідроніми разом з іншими онімами (оронімами, ойконімами) та лексичними фактами мови сприймають як коштовну скарбницю, наповнену лінгвістичними цінностями у вигляді ономастичних назв-реліктів духовної та матеріальної культури слов'ян. Отже, метою нашого дослідження є визначення основних ономастичних кваліфікацій, що стосуються відбору, фіксації та науково-лінгвістичного аналізу повного корпусу мікрогідронімів певних регіонів України. Розглядаючи мікрогідроніми як **об'єкт** лінгвістичного аналізу, ми відштовхувались від встановлення класифікаційної бази щодо зібраного мікрогідронімійного матеріалу. Прогалиною сучасної мікрогідронімії є відсутність критеріїв диференціації відантропонімних, відойконімних та відапелятивних мікрогідронімів. До того ж існують різноманітні точки зору щодо етимології назв у працях учених, які розглядають мікрогідроніми ізольовано від результатів дослідження адекватного або ж однотипного мікрогідронімійного матеріалу. Таким чином, вивчення гідронімійного кадастру вимагає наступні **завдання**: удосконалення теоретичної основи утворення вищезгаданого кадастру; уніфікування класифікації мікротопонімів; удосконалення критеріїв та принципів аналізу фактичного матеріалу тощо.

Актуальність теми нашого дослідження зумовлена невідкладними завданнями, які сьогодні стоять перед українською ономастичною наукою, де провідне місце й далі продовжує посідати проблема аналізу мікротопонімії як особливого мовного шару, в якому законсервовано релікти праслов'янської лексики та відбито ментальні регіональні особливості у світопоглядах народу в процесі номінації різного типу географічних об'єктів, зокрема мікро- (топонімів, оронімів, гідронімів). Сьогодні це невідкладне завдання спільно намагаються розв'язати вчені-топонімісти. Незважаючи